Ēḷāyiram Paṇṇai grant, Śaka year 1721

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai00011

Repository: Tiruvāvaṭutuṟai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai00011.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-09-29 11:10 (f06f6c9)

Summary

This plate records a gift to the Murugan temple in Tirucchendur.

Edition

〈Page 1r〉

〈1〉 ēḻāyi〈2〉 ram paṇ〈3〉 ṇaip paṭ〈4〉 ṭaiyam ൟ

〈1r=1〉 ൟ cuvattiṟi śrīmaṉ nārāyaṇamūrtti tirunāpiṟkkamala〈2r=2〉ttil-c ceṉitta pirammāvukkut taṟparai 6 10 koṇ〈3r=3〉ṭatu viṉāṭi viṉāṭi 6 10 koṇṭatu nāḷikai nāḷikai〈4r=4〉 6 10 nāḷ nāḷ muppatu koṇṭatu mātam mātam〈5r=5〉 10 2 koṇṭatu varucam varucam 100 koṇṭatu puruṣā〈6r=6〉yuttu maṉuṣāḷukku Orupaṭcam pitir tēvataiyaḷuk〈7r=7〉ku Orupakal paṭcam 2 koṇṭatu ritu ritu 3 koṇṭatu〈8r=8〉 Ayaṉam Ayaṉam 2 koṇṭatu tēvataiyaḷukku Oru〈9r=9〉 nāḷ tēvataiyaḷukku-p 10 2 1000 varucamum pitir tē〈10r=10〉 vataiyaḷukku 100 1000 4 10 4 1000 varucamum nāraḷukku〈11r=11〉 4 10 3 100 1000 2 10 1000 varucamum koṇṭatu Oru catur yuka〈12r=12〉m catur yukam āvatu kirētāyukam 10 7 100 1000 2 10 2 10 8 1000〈13r=13〉

tirētā yukam 10 2 100 1000 9 10 6 1000 tuvāraparayukam 8 10 1000 6 10〈14r=14〉 4 1000 kaliyukam 4 100 1000 3 10 2 1000 Āka varucam 4 10 3 100 1000 2 10 1000〈15r=15〉 …

〈40r=40〉 … Ā〈41r=41〉kaiyāl vāṇṭa vārttam 4 1000 8 100 8 10 1 kali 4 1000 8 100 8 10〈42r=42〉 vikkiram{ārtt}ārttam 100 8 100 2 10 9 pōca rācārtta〈43r=43〉 1000 7 100 4 10 9 cakārttam 1000 7 100 1 kollam 9 100 5 10 4 rāma〈44r=44〉 tēvārttam 5 10 6 piṟatāpa ruttirāttam 4 100 9 10 1 kiṭṭiṉa〈45r=45〉 rāyār ārttam 2 100 5 10 kku kaliyāti cutta tiṉam 7 100 1000 8 10 2 1000 4 100〈46r=46〉 6 10 vikāri ൬ cittirai ൽ 21 ൟ (cuk)kiravāramum ticamiyum ¡c!〈k〉ārtti〈47r=47〉kai nāma yōkamum vaṇita karaṇamum tiruvōṇa naṭcettira〈48r=48〉muṅ kūṭiya cupa tiṉattil tulā lakkaṇamum irācatavēḷai〈49r=49〉yum putavōraiyuṅ kūṭiya cupa mukūrttattil-t

tāṉa cātaṉa〈50r=50〉p-paṭṭaiyam Eḷutik kuṭuttapaṭi tāṉacātaṉap paṭṭai〈51r=51〉yamāvatu kuṭaṉāṭṭut tiruccentūrāṉa tiṟipuvaṉa makā-〈52r=52〉tēvi caturvēta maṅkalam nāyiṉār yiḷaiya nayiṉārāṉa ti〈53r=53〉ruṣṭṭi ttiticaṅkārar t-tirōpāva-v aṉukkiraka pañcaka〈54r=54〉ṟta viyāraṉ cūrar payaṅkarar Āṟiru ceṅkarar centil〈55r=55〉 mapatiyār cintu naṉṉatiyār kukkuṭak koṭiyār mikka po〈56r=56〉ṉ muṭiyār mayil vākaṉattar Ayil cōkaṉattar koṉā〈57r=57〉cari maṇāḷa rañcita kuṇāḷar vaḷḷi taṉ mōkaṉa cuvāmi cuppiṟa〈58r=58〉 maṇiya-k kaṭavuḷār caṉṉitāṉattukku Āccantirākkamāka-t〈59r=59〉 tāṉa-cātaṉap-paṭṭaiyam Eḷuti-k kuṭuttapaṭi tāṉa cātaṉa-p〈60r=60〉 paṭṭaiyamāvatu

pāṇṭi-maṇṭala-t-tāpaṉācāriyaṉ cōḷama〈Page 1v〉〈1v=61〉ṇṭalap piratiṣṭṭāpaṉācāriyaṉ kaṇṭa nāṭu koṇṭu koṇṭa〈2v=62〉 nāṭu kuṭātāṉ Emmaṇṭalamum koṇṭu kecavēṭṭai yā〈3v=63〉ṭiy aruḷiya rācātirācaṉ rāca-paramēcuraṉ rāca-kempīraṉ〈4v=64〉 rāca-māttāṇṭaṉ rāca-cārttūlaṉ tuṭṭarilttuṭṭaṉ tuṭ〈5v=65〉ṭa neṭṭūraṉk kaṭṭāric cāḷuvaṉ collukkariccantiraṉ〈6v=66〉 villukku vicaiyaṉ parikku nakulaṉ ¡m!〈p〉alattukku vīmaṉ po〈7v=67〉ṟumaikkut tarumaṉ kuṭaikkuk kaṟṉaṉ Aṟivukkuc cakātē〈8v=68〉vaṉ tamiḻukku Akaṣttiyaṉ pukaḻilp pulaṣttiyaṉ Ēka can〈9v=69〉tira-p purōviṟttiyāṉ Upaiya kulatilakaṉ tiṟiyita cakāyaṉ〈10v=70〉 catur taḷa tantiraṉ pañcalaṭcaṇa caṭcāttirap piracaṅkaṉ catta〈11v=71〉 mēkap piṟatāpay intiraṉ Aṣṭṭa aicuriyan vācalaṅkāra taca〈ra〉〈12v=72〉 tarāmaṉ maruvalar kuṭōri tarukāpāri tarum vilācaṉ y-iravi kulē〈13v=73〉caṉ centamiḻkkutāraṉ cuntarak kumāraṉ cantaṉa-p puyattāṉ〈14v=74〉 vintai miṉṉayattāṉ cempi nāṭāṇṭavaṉ nambiṉōr pāṇṭa〈15v=75〉vaṉ Ampaiyūrāḷvōṉ compuḷavāḷvōṉ ceppu-p-pari〈16v=76〉yāṉ naṟppu-k kuriyāṉ viṟpaṉ vipēkaṉ Aṟputaca mōkaṉa cat〈17v=77〉tip pūmālaiyaṉ cattira-c civālaiyaṉ cutta-p piratāpaṉ〈18v=78〉 Ākkiṉā cukkirīpaṉ yōkkiyar paṟpaṉāpaṉ pākkiyar ati〈19v=79〉kka nēmaṉ tīrkkavāṉa uccita pūmaṉ potiya malaiyā〈20v=80〉ṉ vitura-c cilaiyāṉ vaikai y-āṟiṉāṉ ceykai mīṟiṉāṉ〈21v=81〉 maṅkaiyar mōkaṉ yiṅkita pōkaṉ vaṅkārattuvacaṉ ci〈22v=82〉ṅkāra-k kavacaṉ teṉṉar cūraṉ maṉṉar vacī〈ka〉raṉ I(ra)ṭṭai〈23v=83〉

k-kuṭaiyāṉ tuṣṭṭa-p paṭaiyāṉ taṇṭuvār miṇṭaṉ mi〈24v=84〉ṇṭuvār kaṇṭaṉ vaṉṉik kōttirattāṉ maṉṉar nē〈25v=85〉ttirattāṉ Aṉṉa cattirattāṉ poṉ vicitti(ra)ttāṉ〈26v=86〉 Āṟu kōṭṭaiyiṉāṉ cūra vēṭṭaiyiṉāṉ kuvaḷaiyaṉ ka〈27v=87〉ṇṇiyaṉ tavamikum puṇṇiyaṉ yīḷamum koṅkum yāp〈28v=88〉pāṇamuntiṟai tarakkuratta kaṭaṟpaṭai cekavīrāvi vaṟma-k〈29v=89〉 kōḷ rācēntira ciṅkam kulacēkara Āṇṭukoṇṭār〈30v=90〉rōm

tāṉa-cātaṉa-p-paṭṭaiyam y-eḷutik kuṭutta paṭi tāṉa-〈31v=91〉 cātaṉa-p-paṭṭaiyam āvatu Eṉṉuṭaiya Ātikkattilc〈32v=92〉 cērntak kirāmam Uppūttūr Allaikku mēṟku kāḷi〈33v=93〉 kāttāṉ Ellaikkuk kiḷakku Uḷḷa Uṇmpaḷa-k kiṟāma〈34v=94〉m cīvitak kiṟāmam ciṟupāṭṭuk kiṟāmam Amar-k kiṟāmam muta〈35v=95〉l Ātiyantattukkum cakala cātikkum kavuḷatti-k kaṭṭi〈36v=96〉ṉa kirakam Oṉṟukku varucācalam kuṟuṇit tavacam vīta〈37v=97〉m kōvil-t tiruppaṇi maṉuṭar vacam yīram patart tūt〈38v=98〉ti Aḷantu koṭuttu varuvōm ākavum

y-inta taṟmam〈39v=99〉 Ātikkattil Āccantirākka(m can)tati-p piṟavēcam Uḷḷa〈40v=100〉 varaikkum puttira pavuttira pāramparaiyāp paripāḷi!〈a〉〈41v=101〉ṉam paṇṇikkoṇṭu varuvōm ākavum y-inta tarmat〈42v=102〉tukku vākkuc cakāyam ca¡t!〈r〉īrac cakāyam artta cakāyam pa〈43v=103〉ṇṇiṉaperkaḷ cālōka cāmīpa cārūpa cāyuṭciya〈44v=104〉 patamum teyvēntira pōka pōkkiyamum peṟuvar ā〈45v=105〉kavum

Intappaṭikkuc cammatitattut tāṉa-cātaṉa-paṭṭai〈46v=106〉yam cuvāmi cuppiramaṇiyak kaṭavuḷār caṉṉitāṉat tiruk〈47v=107〉kōpurat tiruppaṇi taṟmam civapuṇṇiyattukku tām〈48v=108〉pira-cātaṉam Eḷutit tāṉam paṇṇik kuṭuttēṉ kulacē〈49v=109〉cara Āṇṭu koṇṭārōm ๑ Intap paṭikku nāṭṭuk ka〈50v=110〉ṇakkuc caṅkaraliṅka makālikitam ๑ cuvāmi centil ā〈51v=111〉tipati kiṟupākiṭāṭṣattiṉālē nayiṉār caṉṉitāṉat ti〈52v=112〉rukkōpurat tiruppaṇi tarmattukkut tāmpira-cātaṉa〈53v=113〉m Eḷuti vāṅkiṉēṉ Aruṇācalattampirāṉ Ippaṭi〈54v=114〉kku yinta-t tāṉacātaṉap paṭṭaiyattai tāmpira cātaṉa〈55v=115〉 p-paṭṭaiyamāka Eḷutiṉēṉ Iṟācciya Ayya(pperu)māḷ〈54v=114〉 Ācāri kumāraṉ puṉṉaivaṉam ๑ kumarakuruparaṉ muṉṉiṟkka ๑

Translation

〈1–2〉 ....

Bibliography

Reported in ARIE 1986–87 (ARIE/1986-1987/A/1986-1987/68).

Edited in Kiruṣṇamūrtti 2000 (no. 63). This edition is not taken systematically into account since the editor regularly adapts Sanskrit words to Tamil spelling.

This edition by Margherita Trento (2024), based on EFEO photographs (2015).

Primary

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2000. *Tiruvāvaṭuturai ātīṉac ceppēṭu*. Citamparam: Ā. Uṇṇāmalai. Pages 263–273, item 63.

Secondary

ARIE 1986–87. *Annual report on Indian epigraphy for 1986-87*. Edited by Madhav N. Katti. New Delhi: Archaeological Survey of India, 1998. Page 29, item 68.